

Clara and the Curandera

Clara y la curandera

By/Por
Monica Brown

Illustrations By/
Ilustraciones de
Thelma Muraida



Clara and the Curandera

Clara y la curandera



By/Por Monica Brown

Illustrations by/Ilustraciones de Thelma Muraida

Spanish translation by/Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura



Piñata Books
Arte Público Press
Houston, Texas

Publication of *Clara and the Curandera* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance. We are grateful for their support.

Esta edición de *Clara y la curandera* ha sido subvencionada por la Ciudad de Houston por medio del Houston Arts Alliance. Les agradecemos su apoyo.

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!
Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An Imprint of Arte Público Press
University of Houston
452 Cullen Performance Hall
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by / Diseño de la portada por Mora Design

Brown, Monica, 1969-

Clara and the Curandera / by Monica Brown; illustrations by Thelma Muraida; Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura = *Clara y la curandera* / por Monica Brown; ilustraciones de Thelma Muraida; traducción al español de Gabriela Baeza Ventura.

p. cm.

English and Spanish.

Summary: Clara's grumpiness leads her mother to take her to a neighbor who is a curandera, or healer, and although she is puzzled by her "treatment," Clara dutifully helps her neighbors, is kind to her siblings and reads more books for a week.

ISBN 978-1-55885-700-1 (alk. paper)

[1. Behavior—Fiction. 2. Healers—Fiction. 3. Family life—Fiction. 4. Spanish language materials—Bilingual.] I. Muraida, Thelma, ill. II. Ventura, Gabriela Baeza. III. Title. IV. Title: *Clara y la curandera*.

PZ73.B68562 2011

[E]—dc222010054216
CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2011 by Monica Brown
Illustrations Copyright © 2011 by Thelma Muraida

Printed in Hong Kong in April 2011–June 2011 by Paramount Printing
12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

**To my sweet nephew Noah
—MB**

**To Daniel, Graciela, Laura and Danny, with love
—TM**



**Para mi encantador sobrino Noah
—MB**

**Con cariño para Daniel, Graciela, Laura y Danny
—TM**

Once there was a little girl named Clara, who was grumpy.
She was grumpy about having to take out the trash.
She was grumpy about having to share her toys with her seven brothers and sisters.
She was grumpy about having to read one book a week for her reading journal at school.



Había una vez una niña que se llamaba Clara y era muy enojona.
Se enojaba porque tenía que sacar la basura.
Se enojaba porque tenía que compartir sus juguetes con sus siete hermanos y hermanas.
Se enojaba porque tenía que leer un libro por semana para su diario de lectura en la escuela.

